
Il soggetto

Prologo

Al di là dei cancelli, si apre la reggia di re Florestano XXIV. Il salone dei ricevimenti è pronto per la cerimonia della presentazione alla corte della principessa Aurora. Scende dalla scalea il corteo reale: i cortigiani, il re, la regina, e finalmente la neonata recata in braccio dalle bambinaie. Catalabutte, maestro delle cerimonie, dà inizio ai festeggiamenti. Entrano le sette Fate, accompagnate dai loro cavalieri, a portare ciascuna un dono e una benedizione. Ma, all'improvviso, appare la perfida maga Carabosse con i suoi accoliti e, indignata per non essere stata invitata alla festa, lancia sulla neonata una maledizione: a sedici anni – proprio come nella visione che ella evoca – la principessa morirà dopo essersi punta un dito. Ma ecco la buona Fata dei Lillà a rassicurare i genitori disperati: Aurora non morirà, ma cadrà in un sonno profondo da cui la sveglierà un bacio d'amore.

Atto primo

Davanti ai cancelli del giardino reale, tre donne lavorano ai ferri. Il maestro delle cerimonie le scopre, tra la costernazione degli astanti: ogni tipo di ferro o di fuso è stato bandito dal paese per paura dell'avverarsi della maledizione. Arrivano i reali che preferiscono adottare la massima clemenza: oggi è il sedicesimo compleanno della principessa Aurora. Hanno inizio le danze. Aurora giunge con le amiche e danza l'Adagio della Rosa con i quattro principi che aspirano alla sua mano. Carabosse, travestita da vecchia, si avvicina ad Aurora e fa sì che ella, senza accorgersene, si punga con un ago nascosto nel mazzo di fiori che le offre. La maga, trionfante, scompare. Aurora cade nel suo sonno profondo ed è trasportata tristemente nelle sue stanze dai cortigiani. In breve, l'intera corte si addormenta. Ritorna la Fata dei Lillà, che magicamente fa avvolgere l'intero castello da una fitta foresta.

Atto secondo

Cento anni dopo, giungono in una radura del bosco tre carrozze. Ne escono i cortigiani del principe Désiré e iniziano i loro giochi e le loro danze. Compare il principe, che si unisce ai loro passatempi e organizza una "mosca cieca". Chiede poi di restare solo. È malinconico e inquieto, finché non gli si fa incontro la Fata dei Lillà, che gli racconta la storia di Aurora e ne suscita la visione in mezzo a un gruppo di silfidi. Il principe se ne invaghisce ed è condotto dalla Fata dei Lillà verso il castello della Bella addormentata. Qui sta Carabosse che svolge il suo filo di perfidia. Quando arriva la Fata dei Lillà, il filo si spezza e Carabosse è trascinata via svenuta. Désiré avanza incredulo nella corte addormentata. Accostatosi al letto di Aurora, contempla rapito la fanciulla e la bacia. Subito Aurora si ridesta, e con lei l'intera corte. La principessa conduce Désiré dai genitori, che benedicono la giovane coppia.

Atto terzo

Nel salone da ballo si svolge la festa per le nozze di Aurora e Désiré. Il re, la regina e i cortigiani danzano una sarabanda. Quindi arrivano i doni e alcuni personaggi delle favole di Perrault: Diamanti, Oro, Argento, Zaffiro, il Gatto con gli stivali e la Gatta Bianca, l'Uccello Azzurro e Fiorina. Chiudono le danze i due sposi promessi, i quali poi si avviano verso la cerimonia e la felicità.

Argument

Prologue

Au-delà des grilles, on aperçoit le palais du roi Florestan, XXIV du nom. Le salon de réception est prêt pour la cérémonie de présentation à la cour de la princesse Aurore. Le cortège royal, composé des courtisans, du roi, de la reine et de la nouvelle-née portée dans les bras par les nourrices, descend l'escalier d'honneur. Catalabutte, maître de cérémonie, donne le signal des réjouissances. Les sept Fées entrent, accompagnées de leurs cavaliers et portant chacune un don et une bénédiction. Mais soudain apparaît la perfide Carabosse suivie de ses acolytes; indignée de ne pas avoir été invitée à la fête, elle jette un sort sur l'enfant: à seize ans – exactement comme dans la vision qu'elle évoque – la princesse mourra à la suite d'une piqûre au doigt. Mais voici que la bonne Fée des Lilas rassure les parents désespérés: Aurore ne mourra pas, elle sombrera dans un profond sommeil d'où la sortira un baiser d'amour.

Premier acte

Devant les grilles du jardin royal, trois femmes font du tricot. Le maître de cérémonie les découvre, devant l'assistance consternée: toute forme d'aiguille ou de fuseau a été interdite dans le pays, de peur que la malédiction ne s'avère. Les souverains, qui préfèrent la clémence, arrivent: c'est aujourd'hui le seizième anniversaire de la princesse Aurore. Les danses commencent. Aurore, suivie de ses amies, danse l'Adagio de la Rose avec les quatre princes qui aspirent à sa main. Carabosse, déguisée en vieille femme, s'approche d'Aurore et fait en telle sorte qu'elle se pique, sans s'en apercevoir, avec une aiguille cachée dans le bouquet de fleurs qu'elle lui offre. La sorcière, triomphante, disparaît. Aurore sombre dans un sommeil profond; les courtisans la transportent tristement dans ses appartements. En un instant, toute la cour s'endort. La Fée des Lilas revient et entoure magiquement le château tout entier d'une épaisse forêt.

Deuxième acte

Un siècle plus tard, trois carrosses arrivent dans une clairière. Les courtisans du prince Désiré en sortent et commencent à jouer et à danser. Le prince apparaît pour s'unir à leurs jeux et organise une partie de colin-maillard. Il demande ensuite de rester seul, mélancolique et inquiet. La Fée des Lilas vient à sa rencontre et lui raconte l'histoire d'Aurore dont elle fait naître la vision au milieu d'un groupe de sylphides. Désiré, charmé, se laisse conduire par la Fée des Lilas vers le château de la Belle au bois dormant. Là se trouve Carabosse qui déroule le fil de la perfidie. Quand la Fée des Lilas arrive, le fil se rompt et Carabosse, évanouie, est éloignée. Désiré s'avance, incrédule, parmi la cour endormie. Près du lit d'Aurore, il contemple, extasié, la jeune fille et lui donne un baiser. Aurore s'éveille à l'instant et, avec elle, la cour toute entière. La princesse conduit Désiré à ses parents qui bénissent le jeune couple.

Troisième acte

Dans la salle de bal se déroule la fête à l'occasion des noces d'Aurore et de Désiré. Le roi, la reine et les courtisans dansent une sarabande. Ensuite arrivent les cadeaux et quelques personnages des fables de Perrault: Diamant, Or, Argent, Saphir, le Chat Botté et la Chatte Blanche, l'Oiseau Bleu et Florine. Les deux futurs époux ferment le bal et s'en vont vers leurs noces et leur bonheur.

(Traduzione di Francine Tixador Visconti)



Foto Andrea Tamorri



Foto Andrea Tamorri

In alto e in basso: due momenti dell'atto I della *Bella addormentata nel bosco* nella versione di Rudolf Nureyev da Marius Petipa, stagione 2001-02.

Synopsis

Prologue

Beyond the gates, in the palace of King Florestan XXIV, a reception-hall has been prepared for the ceremony of Princess Aurora's presentation at court. The royal procession descends the grand staircase, the courtiers followed by the king and queen and the newborn girl, carried by her nurses. Catalabutte, the master of ceremonies, starts the celebrations. Enter the seven Fairies, accompanied by their escorts, each bearing a gift and a blessing. But suddenly the wicked witch Carabosse appears with her acolytes. Indignant at not having been invited to the ball, she casts a curse upon the baby girl: at the age of sixteen – exactly as in the vision which she evokes – the princess shall die after pricking her finger. The good Lilac Fairy, however, enters to reassure the desperate parents: Aurora shall not die, but will fall into a deep sleep until she is awakened by a kiss of love.

Act one

Outside the gates of the royal gardens three women are knitting. The master of ceremonies discovers them, to the consternation of those present. All forms of needles or spindles have been banned from the country lest the curse should come true. The king and queen arrive, but show the utmost clemency, for today is Princess Aurora's sixteenth birthday. The dancing begins. Aurora enters with her friends and dances the Rose adagio with the four princes who aspire to her hand. Carabosse, disguised as an old woman, approaches and offers a bunch of flowers to Aurora. Without realising, the princess pricks her finger on a spindle concealed in the flowers. Carabosse vanishes triumphantly as Aurora falls into her deep sleep and is mournfully carried off to her apartments by the courtiers. In a short time the whole court falls asleep. The Lilac Fairy returns and magically envelops the castle in a thick wood.

Act two

One hundred years after, three carriages draw up in a clearing in the wood. Prince Désiré's courtiers get out and begin their games and dancing. The prince appears, joins them in their pastimes and organizes a game of blind man's buff. Then he asks to be left alone. He is melancholy and restless until the Lilac Fairy comes up to him, tells him the story of Aurora and conjures up a vision of her surrounded by sylphs. Désiré falls in love with her and is conducted by the Lilac Fairy to the Sleeping Beauty's castle, where Carabosse unwinds her treacherous thread. When the Lilac Fairy appears, the thread snaps and Carabosse is dragged away in a faint. Désiré advances incredulously into the sleeping court. Drawing near to Aurora's bed, ravished with delight, he gazes at the girl and kisses her. At once Aurora wakes up and with her the entire court. The princess leads Désiré to her parents, who bless the young couple.

Act three

In the ballroom the festivities for the marriage of Aurora and Désiré are in progress. The king, the queen and the courtiers dance a saraband. Then the gifts arrive, with a number of characters from the fairy-tales of Perrault: Diamonds, Gold, Silver, Sapphire, Puss in Boots and White Cat, Blue Bird and Fiorina. The betrothed end the dancing and move off towards the ceremony and happiness.

(Traduzione di Rodney Stringer)



Bozzetti di Franca Squarciarino per i costumi della *Bella addormentata nel bosco*, 1993.



Foto Andrea Tamorri



Foto Andrea Tamorri

Ancora due momenti dello spettacolare atto I della *Bella addormentata nel bosco* di Rudolf Nureyev, Corpo di Ballo del Teatro alla Scala, stagione 2001-02.

Die Handlung

Prolog

Hinter einem hohen Gitter sieht man das Schloss König Florestans XXIV. Der Empfangssaal ist bereit für eine wichtige Zeremonie: die Vorstellung der Prinzessin Aurora bei Hof. Der königliche Festzug schreitet die Treppen hinunter: die Höflinge, der König, die Königin und schliesslich die neugeborene Prinzessin in den Armen der Ammen. Catala-butte, der Zeremonienmeister, eröffnet die Feierlichkeiten. Die sieben Feen kommen herein, begleitet von ihren Kavalieren. Jede bringt dem Kind ein Geschenk und einen Segen. Aber plötzlich taucht auch die böse Zauberin Carabosse auf mit ihrem Gefolge. Sie ist beleidigt, dass man sie nicht eingeladen hat, und belegt das Kind mit einem Fluch: mit sechzehn Jahren – wie in der Vision, die sie hervorruft – wird die Prinzessin an einem Stich in den Finger sterben. Aber die gute Flieder-Fee tröstet die verzweifelten Eltern: Aurora wird nicht sterben, sondern in tiefen Schlaf fallen, aus dem ein Kuss sie erwecken wird.

Erster Akt

Vor den Gittern des königlichen Palastes stricken drei Frauen. Der Zeremonienmeister entdeckt sie unter dem Entsetzen der Anwesenden: jede Art von Stricknadel oder Spindel ist im Lande verboten worden aus Angst, der Fluch könne sich bewahrheiten. Das königliche Paar erscheint und lässt Milde walten, denn heute ist der sechzehnte Geburtstag der Prinzessin Aurora. Die Tänze werden eröffnet. Aurora erscheint inmitten ihrer Freundinnen und tanzt das Rosen-Adagio mit vier Prinzen, die um ihre Hand anhalten. Carabosse, als alte Frau verkleidet, nähert sich Aurora. Ohne dass diese es zunächst merkt, sticht sie sich mit einer Nadel, die die böse Zauberin in dem dargebotenen Blumenstrauß versteckt hat. Danach verschwindet sie im Triumph. Aurora fällt in tiefen

Schlaf und die Höflinge bringen sie traurig in ihre Gemächer. Kurz darauf wird der ganze Hof vom Schlaf überfallen. Die Flieder-Fee kommt zurück, und durch ihre Magie wird das ganze Schloss von einem dichten Wald umgeben.

Zweiter Akt

Hundert Jahre später. In einer Lichtung des Waldes halten drei Karossen. Die Höflinge des Prinzen Désiré steigen aus und vergnügen sich mit Spiel und Tanz. Auch der Prinz erscheint und nimmt an ihren Spielen teil. Man organisiert "Blinde Kuh". Dann möchte der Prinz allein gelassen werden. Er ist traurig und unruhig, bis die Flieder-Fee erscheint und ihm die Geschichte Auroras erzählt. Sie beschwört deren Vision in einer Gruppe von Sylphiden. Désiré verliebt sich sofort und wird von der Flieder-Fee zum Schloss Dornröschens geführt. Hier treffen sie auf Carabosse, die ihren Faden der Bösartigkeit wickelt. Als die Flieder-Fee auftaucht, reisst der Faden und Carabosse wird bewusstlos weggeschleppt. Désiré sieht sich an dem in tiefem Schlaf verharrenden Hof um und will seinen Augen kaum trauen. Er nähert sich dem Bett Auroras, betrachtet entzückt das Mädchen und küsst es. Aurora erwacht sofort und mit ihr der ganze Hof. Die Prinzessin führt Désiré zu ihren Eltern, die das junge Paar segnen.

Dritter Akt

Im Ballsaal feiert man die Hochzeit von Aurora und Désiré. Der König, die Königin und die Höflinge tanzen eine Sarabande. Es kommen Geschenke und einige Figuren aus den Märchen Perraults: Diamanten, Gold, Silber, der Saphir, der gestiefelte Kater, die weisse Katze, der blaue Vogel und Fiorina. Die beiden Verlobten beenden die Tänze und gehen dann der Zeremonie und ihrem Glück entgegen.

(Traduzione di Lieselotte Stein)



In alto: L'atto I della *Bella addormentata nel bosco*, nel 1890.

In basso: L'allestimento originale della *Bella addormentata nel bosco*, nel 1890.